

УДК 811.133.1

DOI: 10.18384/2310-712X-2022-4-112-121

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ И МЕТОНИМИЧЕСКИЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Скуратов И. В., Комалова А. С.

Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

Аннотация

Целью данного исследования являются рассмотрение и выявление специфики формирования военной метафоры и метонимии, раскрытие особенностей их употребления в военной лексике современного французского языка.

Процедура и методы. В работе преимущественно используется описательный метод, представляющий собой систему процедур сбора фактического материала, его описание на основе наблюдения.

Результаты. Дан анализ неологизмов, возникших в военном лексиконе, и новых слов, которые появились как результат переосмысления из собственных лингвистических средств. Доказано, что рекомбинация между различными уровнями языка, преобразование семантической структуры слова добавляют качественные и количественные изменения в словарный состав современного военного французского языка.

Теоретическая значимость исследования состоит в выявлении средств формирования военной терминологической лексики: слова и словосочетания, которые в результате переосмысления употребляются как военные термины.

Практическая значимость состоит в возможности использования иллюстративного материала и полученных результатов исследования в практике преподавания в профильных высших военных учебных заведениях, при составлении учебных пособий военной направленности, а также включения их в вузовский курс военного перевода.

Ключевые слова: неологизмы, семантическая неология, метафора, метонимия, военная терминология

METAPHORICAL AND METONYMIC USES OF NEOLOGISMS IN MILITARY TERMINOLOGY IN MODERN FRENCH

I. Skuratov, A. Komalova

Moscow Region State University

ulitsa Very Voloshinoy 24, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

Abstract

Aim. To consider and identify the specifics of the formation of military metaphor and metonymy and to reveal the features of their use in the military vocabulary of the modern French language.

Methodology. The work mainly uses a descriptive method, which is a system of procedures for collecting factual material, its description based on observation.

Results. An analysis of neologisms that have arisen in the military lexicon and new words from their own language resources is given. Redistribution between different layers of the language, changes

in the semantic structure of the word make qualitative and quantitative changes in the vocabulary of the modern military French language.

Research implications. The theoretical significance of the study lies in the fact that it allows one to study military terminological vocabulary: words and phrases that become reconsidered and thus are used as military terms. **The practical significance** lies in the possibility of using it as illustrative material and the obtained research results in teaching practice in specialized higher military educational institutions, when compiling military-oriented textbooks, as well as including them into the university course of military translation.

Keywords: neologisms, semantic neology, metaphor, metonymy, military terminology

Введение

Научный интерес к активным появлениям лексических инноваций значительно возрос в XXI в. Причиной появления большого количества неологизмов во многих языках, в том числе во французском, является общественный и научно-технический прогресс. Язык – отражение всех изменений, которые происходят в обществе. Формирование лексики в большинстве случаев зависит от научно-промышленных, социальных, экономических и политических факторов, обуславливающих изменения в общественном и индивидуальном сознании, от языковых контактов и выражается в появлении новых слов и выражений. «Трудно найти такую сферу нашей жизни и деятельности, где бы ни возникали постоянные неологизмы... Такие названия появляются на наших глазах, это массовое явление» [6, с. 21].

В последнее время активнее всего новые формы общественных отношений отразились в функционально-семантических изменениях. Это можно объяснить социальной необходимостью в номинации предметов и понятий и внутриязыковыми факторами: тенденцией к унификации, системностью языковых средств и этимологией.

Быстрое развитие военно-терминологической системы современного французского языка обуславливает необходимость исследования, как отдельных терминов, так и важной роли военной лексики в межъязыковой коммуникации, в дополнении и обогащении словарного состава, и трудности связаны с пере-

водом военных терминов. Приведённые доводы подтверждают актуальность работы.

В ходе исследования поставлены следующие задачи:

- выявить специфику формирования военной метафоры и метонимии;
- раскрыть особенности их употребления в военной лексике.

Научная новизна заключается в том, что впервые проводится анализ формирования метафорического и метонимического употребления неологизмов военной терминологии в современном французском языке.

Дефиниция понятия «семантическая неология» и её характеристики

Современный период – это время научно-технического прогресса, значительных политических, экономических и культурных преобразований, которое характеризуется существенными изменениями в языке, в первую очередь, в его лексической системе.

Меняющаяся реальность требует новых наименований, стимулирует все системы современных языков, способствует их развитию. Слова и словосочетания, обозначающие новые реалии действительности, новые предметы или понятия, называются неологизмами. Появление большого количества неологизмов заставляет лингвистов фиксировать и описывать новые языковые реалии. Новые лексические единицы крайне сложны и неоднородны, очень разнообразны.

Значительный вклад в формирование основных положений теории неологии и

словообразования внесли крупнейшие отечественные лингвисты: Н. А. Катагощина [5], И. В. Скуратов [14; 21], И. А. Цыбова [17] и др.

Основываясь на ряде признаков неологизмов, можно заключить, что неологизмы – это стилистическая категория, при восприятии которой чувствуется новизна, обозначаются новые явления внеязыковой действительности, которые появляются с развитием науки, техники. Неологизмы – это не только новообразования, словосочетания, выражения или значения слов, но и различного рода заимствования из любых языков, обновление номинаций, введение в литературный язык слов из диалектов, профессиональных языков и т. п. Этот перечень характеристик всецело отображает главные признаки неологизмов: однозначность, мотивированность. Семантическая инновация должна обладать трансноминативной и соответствовать фонетической и морфологической системам языка.

В этом ракурсе неологизация подробно рассматривается в трудах отечественных лингвистов: Л. С. Бархударова [2], Я. И. Рецкера [12], В. Н. Немченко [9] – и ряда французских лингвистов, положения которых также учитываются в работе: М.-Ф. Мортюре [20], Л. Депенкер¹, М. Пайяр², Ж. Прюво, Ж.-Ф. Саблероль³; К. Ажеж [19] и др.

Современная динамика французского языка в большинстве случаев определяется активизацией разнообразных процессов, протекающих в рамках его семантической неологизации [14]. Качественные модификации лексического состава образуются за счёт появления значений новых слов и видоизменения

уже существующих значений. По мнению Н. Ф. Алефиренко, этот процесс обусловлен когнитивной деятельностью человека: «Поскольку познание окружающего нас мира безгранично, то изменение и совершенствование наших знаний о нем, связанное с обнаружением новых признаков и свойств объектов познания, приводит, естественно, к изменению значений и связанным с ним семантическим процессам» [1, с. 86].

В результате таких процессов появляются семантические неологизмы, включающие слова, у которых появились новые значения. Этот разряд неологизмов определяется как семантические неологизмы. Их особенность в том, что, изменив своё значение, лексемы переходят в абсолютно новые тематические группы. В этом случае преобразуются лексическая сочетаемость, функционально-стилевая закреплённость, экспрессивная окраска.

Военная лексика – особый слой лексических единиц, который обслуживает специальную область человеческой деятельности: организацию вооружённых сил, оперативно-тактическое искусство, наименование образцов оружия и военной техники и т. п.

Изучению военной терминологии иностранного происхождения посвящено не так уж много работ. Лишь в небольшом количестве научных изысканий и статей рассмотрены проблемы военной терминологии. Среди них, работы отечественных лингвистов: Л. Л. Нелюбина, А. А. Дормидонтова, А. А. Васильченко [8], В. Н. Шевчука – и работы французского лингвиста М.-А. Паво⁴, немецкого исследователя Р. Ольта⁵, английского – А. Вильсона [22] и датского – К. Фриска [18]. Как известно, конфиденциальность, замкнутость армии создают

¹ См.: Depecker L. L'intervention de la langue. Le choix des mots nouveaux. Paris: A. Colin, Larousse, 2001. 720 p.

² См.: Paillard M. Lexicologie contrastive anglais-français: formation des mots et construction de sens. Paris: Ophrys, 2000. 199 p.

³ См.: Pruvost J., Sablayrolles J-F. Les néologismes. Paris: Presses Universitaires de France, 2003. 127 p.

⁴ См.: Paveau M.-A. Images de la militarité dans les chants de l'Armée de terre française // Culture et logique militaire / dir. A. Thiéblemont. Paris: Presses Universitaires de France, 1999. P. 211–260.

⁵ См.: Olt R. Soldatensprache // Muttersprache. 1981. Heft 2. P. 93–105.

условия для возникновения и развития собственного военного языка. Такие лексические инновации характеризуются как слова, обозначающие новые реалии в военной сфере. Неологизмы появляются и закрепляются в военном лексиконе под влиянием ряда причин: возникновения вооружённых конфликтов; внедрения новых технологий и техники, которые влекут за собой неизбежность их определения, а также перевода на иностранные языки; появление новых политических альянсов, соперничества; лингвистической экономии.

Факторы, влияющие на появление специализированной военной терминологии

Основные факторы появления неологизмов – потребность в наименовании новых предметов и понятий; стремление к компактной номинации.

На развитие языка влияют не только экстралингвистические, но и интралингвистические факторы. Экстралингвистические факторы – это мировой научно-технический прогресс, развитие средств массовой коммуникации, рост объёмов перерабатываемой информации, которые вызывают переосмысление новых слов применительно к действительности. Следовательно, влияние внешних факторов играет важную роль в развитии словарного состава языка. Интралингвистические факторы обусловлены, прежде всего, наличием заложенных в самой системе языка больших потенциальных возможностей обновления языковых средств.

В настоящее время французская военная терминология характеризуется активным процессом производства лексических инноваций. Современная французская военная терминология располагает многообразной и сложной системой словообразовательных средств, а также развитой системой словообразования.

Метафора и метонимия в военной терминологии

Основными факторами возникновения неологизмов являются внутриязыковые процессы: появление метафорических и метонимических употреблений, изменение семантической структуры слова.

Метафора и метонимия – продуктивные процессы появления языковых единиц в современной речевой деятельности, и их следует признать важнейшими источниками формирования терминологии. В работах Э. В. Будаева, А. П. Чудинова [3], Н. В. Ивашиной, Е. Е. Руденко [4], Д. Г. Макоевой [7], Е. В. Падучевой [10], Т. Г. Поповой, Р. И. Зарипова [11], О. Н. Санжаровой [13]. Е. А. Соловьевой [15; 16] рассматривались вопросы общности и различия метафоры и метонимии.

Современное понимание роли метафоры и метонимии представляет собой когнитивный механизм, который позволяет образно осмысливать абстрактные понятия в терминах. Изучение метафорических и метонимических терминов в современной военной французской терминологии говорит о существенной роли метафоры и метонимии. Употребление метафорических и метонимических терминов в военной подсистеме состоит в том, что они обозначают собой не одиночные, случайные вкрапления, а целую систему, в которой средствами метафорического и метонимического переноса выражены вербально ключевые понятия этой отрасли знания. Метафора является средством проявления эмоций и чувств и одним из приёмов языковой реализации абстрактных номинаций, стилистическим приёмом в научно-технических текстах.

Рассмотрим неологизм “couverture”. В прямом значении это «покрывало на кровать», «одеяло», «чехол» и т. п. Как военный термин “couverture” обозначает «прикрытие». Таким образом, слово “cou-

verture” в прямом значении относится к сфере быта, а в переносном – обозначает военную операцию: “Dans un pays aussi vaste, où les attaques avec des engins explosifs improvisés sont fréquentes, les risques d’inondations élevés et les routes en mauvais état, une bonne *couverture* aérienne est nécessaire ...”¹ (В такой огромной стране, где часты нападения с применением самодельных взрывных устройств, высок риск затопления и дороги в плохом состоянии, необходимо хорошее воздушное прикрытие²...). Прежде всего, семантическая связь этих терминов в передаваемой ими функции – защите: в первом случае – от холода, во втором – защищает объект сверху.

Русский эквивалент слова “*éclairage*” в прямом значении обозначает «подсветка», «освещение». В военной сфере термин имеет значение «разведка». Указанный термин сохраняет внешнюю форму, но в результате метафорического преобразования полностью дифференцируется с ним по своему содержанию: “Ce convoi a notamment permis de faire transiter une grue, une quarantaine de containers aux normes maritimes ainsi que des véhicules au profit des unités d’*éclairage* et d’intervention de la Force Barkhane”³ (Эта колонна позволила, в частности, перевезти кран, около сорока контейнеров, соответствующих морским стандартам, а также транспортные средства для подразделений разведки и реагирования Барханских сил).

“*Configuration bipolaire*” – «биполярная конфигурация» и “*cadre multipolaire*” –

«многополярная структура», например: “C’est ce qu’illustrent, en *configuration bipolaire*, les événements de la Guerre froide, ou, dans un *cadre multipolaire* ...”⁴ (Это иллюстрируется в биполярной конфигурации событиями холодной войны или в многополярной структуре ...).

В разговорной речи слово “*nettoyage*” в прямом значении – «очищение», а в военной терминологии слово соответствует понятию «зачистка», например: “Mandatée par les services provinciaux, l’armée entame une opération *nettoyage* dans la commune”⁵ (По поручению провинциальных служб армия начинает зачистку города).

Метонимия следует отличать от метафоры. Их часто путают: метонимия построена на замене слов «по смежности», а метафора – «по сходству».

Метонимия – это вид тропа, который служит пониманию новых явлений. Метонимия даёт возможность одному явлению заменять другое, таким образом она реализует референциальную функцию и является одним из значимых элементов механизма создания знака. Метонимия выступает в военной терминологии в качестве способа создания новых терминов, исполняя роль одного из механизмов номинации. Исходя из этого, объём терминологической лексики возрастает из-за возникновения новых терминологических единиц путём метонимического переноса.

Приведём ряд случаев употребления метонимии в военных текстах и примеры некоторых семантических моделей, на основе которых были образованы данные термины. Во французском языке назва-

¹ См.: Diallo A. Au Mali, une meilleure couverture aérienne mettrait-elle fin aux massacres dans le Centre ? // Jeune Afrique: [сайт]. URL: <https://www.jeuneafrique.com/941648/politique/au-mali-une-meilleure-couverture-aerienne-mettrait-elle-fin-aux-massacres-dans-le-centre/> (дата обращения: 05.11.2021).

² Здесь и далее перевод осуществлён авторами статьи – И. С., А. К.

³ См.: Point de situation des opérations du 13 au 19 août // Ministère des Armées: [сайт]. URL: <https://www.defense.gouv.fr/operations/points-de-situation/point-de-situation-des-operations-du-13-au-19-aout> (дата обращения: 05.11.2021).

⁴ См.: Qu’appelle-t-on « équilibre des puissances » dans le domaine international ? // Vie publique: [сайт]. URL: <https://www.vie-publique.fr/fiches/269867-equilibre-des-puissances-monde-unipolaire-bipolaire-apolaire> (дата обращения: 17.02.2022).

⁵ См.: Savaris S. 32 militaires lancent l’opération nettoyage a Esneux // RTC Télé Liège: [сайт]. URL: https://www.rtc.be/article/info/divers/32-militaires-lancent-l-aoperation-nettoyage-a-esneux_1510156_325.html (дата обращения: 10.12.2021).

ния предмета переноса и принимающего чаще всего совпадают по форме, различаются лишь значением: “drapeau” – «вид плотной ткани», а военный термин – «знамя», «флаг»: “Le drapeau est, d’abord, un signe de ralliement. C’est toujours vers lui que tous les regards convergent; jadis, dans la furieuse mêlée des combats et aujourd’hui, alors qu’on le hisse au sommet du mât. On dit, de nous, militaires, que nous servons «sous les drapeaux»¹ (Флаг – это, прежде всего, сплывающий знак. Все взгляды всегда прикованы к нему; давным-давно в яростной рукопашной схватке и сегодня, когда он поднят на вершину мачты. О нас, солдатах, говорят, что мы служим «под знаменем»). “Décoration” – «украшение», а военный термин «награда», «орден»: “Hommage aux militaires tués au Mali: une décoration a titre posthume”² (Дань уважения солдатам, погибшим в Мали: посмертная награда). “Les distinctions honorifiques, qu’elles soient des décorations ou des récompenses, constituent d’immuables marques de la reconnaissance de la Nation à celles et à ceux, civils et militaires, qui s’engagent avec dévouement et abnégation pour la défense de la Nation”³ (Почётные знаки отличия, будь то ордена или награды, представляют собой непреложные знаки признания со стороны нации для тех, гражданских лиц и солдат, которые преданно и самоотверженно посвящают себя защите нации).

Метонимическое слово может обозначать признак предмета вместо самого предмета: “camouflage” – “L’armée belge songe à renouveler la tenue de camouflage

standard de ses soldats”⁴ (Бельгийская армия рассматривает возможность обновления стандартной камуфляжной формы своих солдат).

Оно также может быть употреблено в качестве имени собственного вместо самого предмета на основании внешней или внутренней связи между ними: “Kalashnikov” – fusil mitrailleur: “L’objectif principal du CPMO (Centre de Partenariat Militaire Opérationnel) est de permettre aux soldats engagés sur le terrain de pouvoir travailler immédiatement avec les armées étrangères disposant d’armement comme la kalachnikov”⁵ (Основная цель ЦОВП (Центр оперативного военного партнёрства) – дать возможность солдатам, работающим в полевых условиях, использовать немедленно в работе с иностранными армиями такое оружие, как автомат Калашникова).

Метонимическое слово заменяет конкретное понятие обобщающим или абстрактным значением. Словосочетание “détachement d’avant-garde” можно просто заменить на “avant-garde”, значение при этом не изменится: “L’avant-garde française rejoint les Britanniques en Estonie”⁶ (Французский авангард присоединяется к британскому в Эстонии).

Соотношение «предмет–процесс» играет основную роль в процессе появления новых военных терминов. Прежде всего, это значимость предмета в действительности, т. е. предмет демонстрирует себя в процессе и во времени.

¹ См.: Le drapeau // Ministère des Armées: [сайт]. URL: <https://www.defense.gouv.fr/actualites/communaute-defense/le-drapeau> (дата обращения: 05.12.2021).

² См.: Hommage aux militaires tués au Mali: une décoration à titre posthume // Franceinfo: [сайт]. URL: https://www.francetvinfo.fr/monde/afrique/mali/guerre-au-mali/hommage-aux-militaires-tues-au-mali-une-decoracion-a-titre-posthume_3727981.html (дата обращения: 06.01.2022).

³ См.: Directive : politique de décoration de la ministre des Armées – 2021 // UNOR: [сайт]. URL: <https://unor-reserves.fr/directive-politique-de-decoracion-de-la-ministre-des-armees-2021/> (дата обращения: 18.02.2022).

⁴ См.: Belgique, Finlande, Canada... Les armées décident de refaire leur garde-robe // Ouest-France: [сайт]. URL: <https://www.ouest-france.fr/politique/defense/belgique-finlande-canada-les-armees-decident-de-refaire-leur-garde-robe-6636524> (дата обращения: 05.12.2021).

⁵ См.: L’AK47: une arme a maotriser // Ministère des Armées: [сайт]. URL: <https://www.defense.gouv.fr/terre/actu-terre/l-ak47-une-arme-a-maitriser> (дата обращения: 05.12.2021).

⁶ См.: L’avant-garde française rejoint les Britanniques en Estonie // Ouest-France: [сайт]. URL: <http://lignesdedefense.blogs.ouest-france.fr/archive/2017/03/21/l-avant-garde-francaise-rejoint-les-britanniques-en-estonie-17817.html> (дата обращения: 09.01.2022).

Например: “armement” (вооружение) – 1. Оружие, размещённое на боевой машине, самолёте, корабле, подводной лодке и т. д. 2. Процесс оснащения оружием и другими военно-техническими средствами вооружённых сил: “Le canon de 120 mm constitue l’armement principal du Leclerc”¹ (120-мм пушка является основным вооружением «Леклерка»); “Chaque année, le ministère des Armées remet à la représentation nationale un rapport détaillant les exportations d’armement de la France”² (Каждый год министерство вооружённых сил представляет национальному представительству отчёт с подробным описанием экспорта вооружений Францией).

Во французских текстах предметы обозначаются метонимически, по их признаку. Прямое обозначение объекта при этом опускается. Например, “porte-hélicoptère” – “Mistral”: “Le porte-hélicoptères d’assaut amphibie doit diriger des exercices militaires près de l’île américaine de Guam, dans l’archipel des Mariannes, aux côtés de forces japonaises, américaines et britanniques. Le *Mistral*, qui a quitté la France en février, peut transporter 35 hélicoptères, quatre engins de débarquement et plusieurs centaines de militaires”³ (Десантный вертолётносец должен провести военные учения вблизи американского острова Гуам в Марианском архипелаге вместе с японскими, американскими и британскими войсками. «Мистраль», покинувший Францию в феврале, может нести 35 вертолётов, четыре десантных корабля и

несколько сотен солдат). Armes hypersoniques – “Zircon”: “La Russie élargit encore sa panoplie d’armes hypersoniques ... Le Zircon sera produit massivement dans les usines russes dès le début de l’année 2022 et fera notamment partie de l’arsenal des frégates de la classe “Amiral Gorchkov”⁴ (Россия продолжает расширять арсенал гиперзвукового оружия ... «Циркон» будет массово производиться на российских заводах с начала 2022 г. и, в частности, войдёт в состав арсенала фрегатов класса «Адмирал Горшков»).

Синекдоха – разновидность метонимии, основанная на смежности. С помощью этого стилистического приёма целое явление обозначается через часть или множество обозначается через единицу: “Entre instigateur ou pacificateur potentiel, les deux sont possibles aujourd’hui”⁵ (Между подстрекателем или потенциальным миротворцем сегодня возможно и то, и другое).

Заключение

В результате проведённого исследования мы пришли к следующим выводам: а) доказана специфика метафоры и метонимии как средства формирования военных терминологических единиц: метонимия основана на принципе переноса по смежности, метафора – переноса по сходству; б) раскрыты особенности их употребления в военной лексике. Как видим, метафора и метонимия относятся к конструктивным средствам языковой номинации и обеспечивают сосуществование лексических единиц, которые возникли на различных этапах эволюции слова. Изучение метафоры и метонимии

¹ См.: Le char Leclerc: le fleuron de la cavalerie française // Defense Zone: [сайт]. URL: <https://defense-zone.com/blogs/news/char-leclerc-armee-francaise> (дата обращения: 09.01.2022).

² См.: Rapport au Parlement 2021 sur les exportations d’armement de la France // Ministère des Armées: [сайт]. URL: <https://www.defense.gouv.fr/portail/actualites2/rapport-au-parlement-2021-sur-les-exportations-d-armement-de-la-france> (дата обращения: 26.11.2021).

³ См.: Le Mistral au Japon avant des manoeuvres dans le Pacifique // Reuters: [сайт]. URL: <https://www.reuters.com/article/france-armee-defense%201%8CidFRKBN17V0DV-OFRTF> (дата обращения: 18.12.2021).

⁴ См.: Romanacce T. Découvrez le Zircon, le nouveau missile hypersonique de la Russie // Capital: [сайт]. URL: <https://www.capital.fr/economie-politique/decouvrez-le-zircon-le-nouveau-missile-hypersonique-de-la-russie-1398666> (дата обращения: 22.01.2022).

⁵ См.: Des manifestations sans précédent au Kazakhstan // Novastan: [сайт]. URL: <https://novastan.org/fr/newsletter/newsletter-des-manifestations-sans-precedent-au-kazakhstan/> (дата обращения: 22.01.2022).

как средств пополнения словарного состава французского языка считаем актуальным, так как в первую очередь они способствуют семантическому и лексическому обогащению французского языка.

Таким образом, функционально-семантический аспект позволил рассмотреть метафорические и метонимические употребления неологизмов в военной терминологии в современном французском языке, как реалии, отличающиеся такими особенностями, как образность и выразительность.

Следовательно, метафорические и метонимические употребления неологизмов являются неотъемлемым источником пополнения современной французской военной терминологии.

Настоящее исследование, кроме того, классифицирует набор терминов-метафор и терминов-метонимий, что может привлечь внимание специалистов в области военного перевода.

Дата поступления в редакцию 25.03.2022

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н. Ф. Спорные проблемы семантики: монография. М.: Гнозис, 2005. 326 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода: учебное пособие. 5-е изд. М.: УССР, 2017. 240 с.
3. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Метафора в политической коммуникации: монография. 3-е изд. М.: Флинта, 2018. 248 с.
4. Ивашина Н. В., Руденко Е. Е. Метонимия: аспекты исследования // *Linguistica Brunensia*. 2011. Vol. 59. Iss. 1-2. P. 17–24.
5. Катагощина Н. А. Как образуются слова во французском языке. М.: КомКнига, 2006. 112 с.
6. Лопатин В. В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования. М.: Наука, 1973. 152 с.
7. Макоева Д. Г. Когнитивные механизмы семантического сдвига в двухпереходных конструкциях: метафоры, метонимия, образность // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2018. № 1-1 (79). С. 138–142.
8. Нелюбин Л. Л., Дормидонтов А. А., Васильченко А. А. Учебник военного перевода: Английский язык. Специальный курс. М.: Воениздат, 1984. 440 с.
9. Немченко В. Н. Введение в языкознание. М.: Дрофа, 2008. 703 с.
10. Падучева Е. В. Пространство в облики времени и наоборот (к типологии метонимических переносов) // *Логический анализ языка: языки пространств: сборник научных трудов. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 239–254.*
11. Попова Т. Г., Зарипов Р. И. Языковые и визуальные метафоры образа России в Западных СМИ // *Один пояс – один путь. Лингвистические основы взаимопонимания: материалы Международной научной конференции по политической коммуникации, 16–21 октября 2017 г. Екатеринбург: УГПУ, 2017. С. 142–144.*
12. Рецкер Я. И. Что же такое лексические трансформации? // *Тетради переводчика. Вып. 17. М.: Международные отношения, 1980. С. 72–84.*
13. Санжарова О. Н. Концептуальные метафора и метонимия как различные когнитивные механизмы (системный подход) // *Известия Санкт-Петербургского государственного экономического университета*. 2019. № 3 (117). С. 135–140.
14. Скуратов И. В. Семантическая неология (на материале французского языка) // *Романские языки в синхронии и диахронии: межвузовский сборник научных трудов. М.: МГОУ, 2017. С. 110–113.*
15. Соловьева Е. А. Неантропоцентрическая метафора в современной французской субстандартной военно-профессиональной лексике // *Гуманитарные и социальные науки*. 2016. № 6. С. 214–217.
16. Соловьева Е. А. Эмоционально-оценочная функция метафоры в речи французских военнослужащих в период Первой мировой войны // *Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика*. 2019. Т. 19. № 1. С. 7–10. DOI: 10.18500/1817-7115-2019-19-1-7-10.

17. Цыбова И. А. Французский язык. Словообразование: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Моск. лицей, 1995. 127 с.
18. Frisk K. Armadillo and the Viking spirit: military names and national myths in transnational military interventions // *Critical Military Studies*. 2019. Vol. 5. Iss. 1. P. 21–39. DOI: 10.1080/23337486.2017.1319644.
19. Hagège C. *Le linguiste et les langues*. Paris: CNRS, 2019. 62 p.
20. Mortureux M.-F. *Lexicologie entre langue et discours*. 2-e éd. Paris: Armand Colin, 2008. 212 p.
21. Skouratov I. V. *Caractéristiques typologiques des néologismes en français contemporain = Типологическая характеристика неологизмов в современном французском языке: монография : на франц. яз. 2-е изд., доп. М.: МГОУ, 2021. 154 с.*
22. Wilson A. *Military Terminology and the English Language* [Электронный ресурс]. URL: <https://percry.artsci.utoronto.ca/courses/6362-WilsonAdele.htm> (дата обращения: 10.11.2021).

REFERENCES

1. Alefirenko N. F. *Spornyye problemy semantiki* [Controversial problems of semantics]. Moscow, Gnozis Publ., 2005. 326 p.
2. Barkhudarov L. S. *Yazyk i perevod: voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda* [Language and translation: issues of general and particular theory of translation]. Moscow, USSR Publ., 2017. 240 p.
3. Budayev E. V., Chudinov A. P. *Metafora v politicheskoy kommunikatsii* [Metaphor in political communication]. Moscow, Flinta Publ., 2018. 248 p.
4. Ivashina N. V., Rudenko Ye. Ye. [Metonymy: research aspects]. In: *Linguistica Brunensia*, 2011, vol. 59, iss. 1-2, pp. 17–24.
5. Katagoshchina N. A. *Kak obrazuyutsya slova vo frantsuzskom yazyke* [How words are formed in French]. Moscow, KomKniga Publ., 2006. 112 p.
6. Lopatin V. V. *Rozhdeniye slova. Neologizmy i okkazional'nyye obrazovaniya* [Birth of a word. Neologisms and occasional formations]. Moscow, Nauka Publ., 1973. 152 p.
7. Makoyeva D. G. [Cognitive mechanisms of semantic shift in bi-transitive constructions: metaphor, metonymy, figurativeness]. In: *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2018, no. 1-1 (79), pp. 138–142.
8. Nelyubin L. L., Dormidontov A. A., Vasil'chenko A. A. *Uchebnik voyennogo perevoda: Angliyskiy yazyk. Spetsial'nyy kurs* [Textbook of military translation: English. Special course]. Moscow, Voenizdat Publ., 1984. 440 p.
9. Nemchenko V. N. *Vvedeniye v yazykoznaniye* [Introduction to linguistics]. Moscow, Drofa Publ., 2008. 703 p.
10. Paducheva Ye. V. [Space in the guise of time and vice versa (to the typology of metonymic transfers)]. In: *Logicheskyy analiz yazyka: yazyki prostranstv* [Logical analysis of language: languages of spaces]. Moscow, Yazyki russkoy kul'tury Publ., 2000, pp. 239–254.
11. Popova T. G., Zaripov R. I. [Linguistic and visual Russia's image metaphors in western media]. In: *Odin poyas – odin put'. Lingvisticheskiye osnovy vzaimoponimaniya: materialy Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii po politicheskoy kommunikatsii, 16–21 oktyabrya 2017 g.* [One zone – one way. Linguistic Foundations of Mutual Understanding: Proceedings of the International Scientific Conference on Political Communication, October 16–21, 2017]. Yekaterinburg, Ural State Pedagogical University Publ., 2017, pp. 142–144.
12. Retsker Ya. I. [What are lexical transformations?]. In: *Tetradi perevodchika. Vyp. 17* [Translator's notebooks. Iss. 17]. Moscow, Mezhdunarodnyye otnosheniya Publ., 1980, pp. 72–84.
13. Sanzharova O. N. [Conceptual metaphor and conceptual metonymy as different cognitive mechanisms (system approach)]. In: *Izvestiya Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo ekonomicheskogo universiteta* [Proceedings of the St. Petersburg State University of Economics], 2019, no. 3 (117), pp. 135–140.
14. Skuratov I. V. [Semantic neology (based on the French language)]. In: *Romanskiye yazyki v sinkhronii i diakhronii* [Romance languages in synchrony and diachrony]. Moscow, Moscow Region State University Publ., 2017, pp. 110–113.
15. Solovyova E. A. [The non-anthropocentric metaphor in the modern French substandard military vocabulary]. In: *Gumanitarnyye i sotsial'nyye nauki* [The Humanities and social sciences], 2016, no. 6, pp. 214–217.

16. Solovyova E. A. [Emotional and evaluative function of metaphor in the speech of French soldiers during the First World War]. In: *Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika* [Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism], 2019, vol. 19, no. 1, pp. 7-10. DOI: 10.18500/1817-7115-2019-19-1-7-10.
17. Tsybova I. A. *Frantsuzskiy yazyk. Slovoobrazovaniye* [French language. Word formation]. Moscow, Moscow Lyceum Publ., 1995. 127 p.
18. Frisk K. Armadillo and the Viking spirit: military names and national myths in transnational military interventions. In: *Critical Military Studies*, 2019, vol. 5. iss 1, pp. 21-39. DOI: 10.1080/23337486.2017.1319644.
19. Hagège C. *Le linguiste et les langues*. Paris, CNRS, 2019. 62 p.
20. Mortureux M.-F. *Lexicologie entre langue et discours*. Paris, Armand Colin, 2008. 212 p.
21. Skuratov I. V. *Caractéristiques typologiques des néologismes en français contemporain*. Moscow, Moscow Region State University Publ., 2021. 154 p.
22. Wilson A. *Military Terminology and the English Language*. Available at: <https://cpercyc.artsci.utoronto.ca/courses/6362-WilsonAdele.htm> (accessed: 10.11.2021).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Скуратов Игорь Владимирович – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой романской филологии Московского государственного областного университета;
e-mail: iv.skuratov@mgou.ru;

Комалова Александра Сергеевна – аспирант кафедры романской филологии Московского государственного областного университета;
e-mail: alex.kom1205@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Igor V. Skuratov – Dr. Sci. (Philology), Prof., Departmental Head, Department of Romance Philology, Moscow Region State University;
e-mail: iv.skuratov@mgou.ru;

Alexandra S. Komalova – Postgraduate Student, Department of Romance Philology, Moscow Region State University;
e-mail: alex.kom1205@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Скуратов И. В., Комалова А. С. Метафорические и метонимические употребления неологизмов в военной терминологии в современном французском языке // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 4. С. 112–121.
DOI: 10.18384/2310-712X-2022-4-112-121

FOR CITATION

Skuratov I. V., Komalova A. S. Metaphorical and metonymic uses of neologisms in military terminology in modern French. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2022, no. 4, pp. 112–121.
DOI: 10.18384/2310-712X-2022-4-112-121